

سُرَاطِ امْتِزَا

ولایاتده ودرسمادته محل
اقامتله کوندرلك اوزره
سنه لکی ۷۰ اتی ایانی ۴۰
غروشه در اداره خانه دن
الحق اوزره سنه لکی ۵۰
اتی ایانی ۳۰ غروشه در.
آونه لر سنه ابتداسندن
یعنی الی اوچینی نومرو دن
اعتباراً برسنه لك ویاخود
اتی ایانی اولرق قید
اولنور .

سَرَسَمَیْ اِلْ اَوْسُطُ اِنْشَارِ

محل اداره سی

باب عالی جوارنده ابو .
السعود جاده سنه محمود بك
مطبوعه سیدر .

امور اداره و تحریک به متعلق
خصوصات ایچون محمد رضا
افندی نامنه مراجعت
اولتیدر درج اولغیان
اوراق اتاده اولغاز .
اداره خانه جمعه دن ماعدا
هر کون آجقندر .

مقالات علمی و فنی نك واسطه انتشاری ، كلزار اوبیانك بخیطه آتاربر

Directeur Mehmed Riza

مربی : محمد رضا

نومرو ۱۰ ♦

سر محرری : توفیق

نسخه سی ۵ ♦ پاره یه در



مشهور چالغی مدام هارقله دارقله

La célèbre Artiste Lyrique Madame Haricléa Darclée

زَبْدَةُ الْأَشْجَارِ

محرری

مصیحی

فانقی

شیخ و صفی

مابعد

— ۹ —

حضرت شیخ الاسلام ابن شیخ الاسلام سعد افندی [۱] — بوکفتار بلاغت دثار اول ذات بزرگوارک تشایح طبع بر اقتدار لرندند :

هوای سنبلیله سیر سنبلیزار اعلا در زمینی آسمانی کوستر اوز که تماشادر ی یعقوب دلاک منزلی بیت الحزن اولسون تک سودیکی بریوسف کل برهن اولسون سیئنه مه اولماز برابر آینه بو وجهایله ظاهر و باطن کدر یوق سیئنه بی کینه ده

— ۱۰ —

اصولی — طقوز یوز قرق بشده بیکجده فوت اولمشدر . وفاتنه « واه کم یکدی اصولی دردمند » مصرعی تاریخ دوشورلمشدر . دیوانی کوریلوب بو برقاج بیت اختیار اولندی :

شوسرورلکه طاعناری باش اکزدی افلاکه یانورلر برده خاک اولمش نعتیغ ونه کمر پیدا ذرمسن اظهار ایدرسم عالی یافار بیقر شول قدر چشمهده آیم دلدن نام وار بزم کوزم یاشی بحاریدک فراقکله جدالقدن سنکله هانی آظالم صوصیزمزدی آراققدن صاف قیلدکسه کوکل آینه سن آب کی کورینسور نور ازل آبد مهتاب کی

— ۱۱ —

آقابی — دور ابو الفتحده کلشدر . بواج بیت آنکدر :
ینه دیش یازده سی وار سیب زخدا نکده
بنه شفتالو یشار کی بوستانکده

[۱] وفات سنه ۱۰۳۴

کوزل اکنجه در بازار دهرک سودوسدای
اگر تعجیل ایدوب دست اجل درمسه دکانی
نجات ایسترسکه امواج بلادن بیره تسلیم اول
که چکمز کشتی نوحه گیرلر خوف طوفانی

— ۱۲ —

آهی — طقوز یوز سسکان بشده فوت اولمشدر . وفاتنه شو تاریخ دیناشدر .
[آهی به قله رحمت منان] بوابیات آنکدر :
چکدیروب فرقتی بزدن ایراغ اولدکسن
بحر فرقتده نیجه فورطنلر چکدم بن
سیر ایدن یوزیکی دریاده ایریسر خضره
قدره اوضار سنی برکره قدر غاده کورن
یار اغیار ایله سیرانه چیقار دریایه
اهل دل عاشق اولان اولنه اورر کی یکدن
الاماز غیله یوری یل یوغیسه بانکنده
چونکه عاشق اوله مازسین هله باری یاتق
آیردی بن غباری ره کوی یاردن
چوقدر بزم شکایتز روز کاردن
یبحث وصالک اولدی کیچه سبزه زارده
ایجنجه سودیکم چوق اولور سوز کنارده

— ۱۳ —

بک زاده آلی — اوایل دولت مرادیده حیاندن ایش . بو تاریخ مشهور آنکدر :
کویسیا بو چشمه بر سقادر
راه حقدن تشنه ایلر جست وجو
لوله سی آتک دهندر صو دلی
دل دوکر هر کیم که اولسه رو برو
اوکنه کیم کلسه در تاریخ ایچون
ما حسین ایله حسن عشقنه صو [۱]

— ۱۴ —

امانی — بیکده فوت اولمشدر . وفاتنه بو تاریخ دیناشدر : [اولیوب حاصل امانی ناکهانی اولدی فوت] بویکی بیت آنکدر :
وصف دندانیکی که که دل محزون سویلر
سویلمز سویلمز اما در مکنون سویلر
[۱] تاریخ مذکور فضولییک اولدی متواتر . در . صاحب تذکره خطایش . شهره سی اولان فضولی دیوانه نظر اینسون . منه

ایرمکه طالب اولانلر خط غنبر قامه
ای یوزی کون کورده هم ایریدلر افشامه

— ۱۵ —

امری — طقوز یوز سسکان اوچده فوت اولمشدر . بوابیات دیوانندن اختیار اولندی :

درد نوش فقر اوردر کیرسه البته برترغ
ایلیه نصفن مزه نصفن دخی آلتون قدح
بکترمه نقش پای سک یاره برکان
شاید ایشیدنه ایجنه بیرک قولای واز
کوزک آملدکسن دییودلدن نقد جان ایستر
رعیتدن سپاهی کی کیم رسم دخان ایستر
بلا کوینده بوقدر سایه دیواردن غیری
بو بن صرپاک اوسته کلیر برقاره شال اورتر
اوزامش زانی قدی اوزره قصد جان زارایلر
نهال سروره چقمش مارصان بابل شکارایلر
دل اهلینک شب فرقتده یانان شمع جانیدر
تن خاک کی طوبراقدن دوزلمش شمعده انیدر
صراخز او مهک دلدن داغی قالمقدن
غرض صوکنده کشتیک چراغی قالمقدن
او ماه بریکی سادده کورمش آه آتش
تعجب ایلمهک آینه به نکه آتش
حلقه حلقه اولدی عاشقار صاجک میخنده دون
عاقبت بری برینه کیر دیلر زنجیر وش
بکزمه زرخسار زیبا که یوزک کوردم کلک
ناله اویکنمز ایشتم هزارین . بالبلک
نکته برداز سخندر لعل سکر خارک
سوزلری عکسینه در هپ طوطی کویارک
بر شکرلیدر بو بن مسکینی ناشاد اولدیرن
کیم آکانبست دینور شیرینه فرهاد اولدیرن
ویرتقد جانی امری لب خالدارینه
المازمیسین عقیده می مسکی بهاسنه
اگر حشر اولماز ایسم اول قیامت قدنکارایله
کیدم محشرده کوکم دوکدرک سنک مزار ایله
یاش دوکدی سن کای ایچون سیئه داغنه
آقشه دوکر مرا می اولان ارچراغنه
کل عندلیبه قارشی یوزین دوزدی باغده
کیم بیله ژالهلر نه قویودر قولاغنه
بولدی یننه باده فروشک دقنه سی
بر نیجه خم که هر بری جم خزینه سی

— ۱۶ —

امیدی — طقوز یوز بتمش طقوزده فوت اولمشدر. بوایات دیواندن انتخاب اولندی:

§ یارک اوبدکجه ان طومسون آغیار ديه
حلقه نازکک ايله لعانی دیشلر خاتم
§ رخسار یاره بکزمه سه برک لاله لر
کلشنده بویه اوسته دوشمزدی ژاله لر
§ خاک پالک اکر ایسترسه صبا
ویرمه ای سرو آیاغک بک باص
§ جنت آکسه رخک خاطره ایلر آدم
کبه یاد اولسه سرکویه وارر عالم
§ که تیغ وگاه خنجریکه میل ایدر کوکل
یانکده محصل دوشه چک بر پر ایسترم
§ شویله نازکدر رخ زیبای ساقی کیم بوکون
بزم میده رنک آیلر جام شراب نایدن
§ قدبالای یاری نقش ایدوب لوح ضمیرکده
قون عشقه وار یرینه الفدن ایشدا ايله
§ ظلم ایدر مانع اولور قوچمه سن سیم تی
کیرمسون آرمزه بونیکه آل پیرهنی

— ۱۷ —

امیدی — بیک اون طقوزده فوت اولمشدر. بوایات نتیجه جموعه اشعاریدر:
§ آواره کوکل خاطره وصل ايله هر شب
الله که کورر اوقمه هر هیچ یورماز
§ نیجه ییللر کچر برکون قدم رنجیده قیلمزین
قویه ای آفتاب ذره دکلی حال بیلمزین
تکلفمز کریبان چاک اولوب آغیاره سولرسین
بنم یانده ای غنجه دهن نیچون آجلمازسین

*

*

— ۱۸ —

امیر ابوبی — بویت آنکدر:
جهان المری علدر اشتیاقه کورمه
دوکونه وارمالیدر ماتم افتراقه کورمه

*

— ۱۹ —

امیری — طقوز یوز سکسان سکزده فوت اولمشدر. وفاته [رحمت بجان پاک امیری]
تاریخی دینلمشدر. بویت آنکدر:

طقوز قلب عدویه ای وارر تبرک
یوز جورمزینسه صالک کوزلم شمشیرک

زلی صفتار

مؤانی: امیل ربشورغ
مترجمی: بهزاد

ما بعد

— بویه شیلری اکلام. شدتلی بر
سودا ايله وچیلغنه سه سولم. هرکسک
وبتون قادینلرک آرزو و تحیل ایتدکاری
برشیدر.

— موسیو بوواسیه نک نظرمده یالکیز
برقصوری واردر.
— آه! نه کچی؟
— فقربرد.

— بک طوغری. شمدیکی حالده
کنجکلکندن. هنر و صنعتندن بشقه بر شیئه
مالک بولغیور؛ فقط هرکس کبی بنده تکرار
اعتراف ایدرم که، بارلاق بر استقباله طوغری
ایرلیور.

— استقبال دینلن شی اعتماده غییر
شایاندر!

— هر حالده کنیدی استقبالدن امید
وارر حالده یاشایه بیلیر. نه مه لینجکم، سعداتی
ثروت تواید ایتز. زنکیلردن زیاده ارباب
فقرو احتیاجک مسعود و مختیارانه یاشادقلری
کور یایور. کفو و ثروت آراقله وقوعبولان
ازدواجک مسعودتی انتساج ایده چکلی بن
هنوز کیمسه دن ایستمدم. مع التاسف
ازدواج دینلن شی دوشونندیکی، ظن
ایدلکی کبی برشی دکل. بواکثر ابر تجارت
عد اولنیور؛ اراککلر کنج برقیز تزوج
ایتمیور. برجهاز آیلور. سن بر درجه قدر
آکلار و تقدیر ایده بیایرسک که، موسیو

بوواسیه جهاز حرص وطمعيله سکا عرض
انجذاب و محبت ایتمیور. نه مه لینجکم، سوزمه
اعتماد ایت: یکدیگره قارشلی محبت درجه
کالده اولدقدن صکره انسان آز برشیده

مسعود اوله بیلیر؛ بوسعدندن سن ده حصه
دارسک، چونکه سن ده آتی سویورسک
دکلی؟

نه مه لین برمدت سکوت ایتدکدن صکره
شو جواب ايله مقابله ایتدی:

— بیلیمیورم.
مادام سورمن کال حیرتله حایقره رق:
— فصل، فصل! موسیو بوواسیه
ایله ازدواجی کنیدی سنی سودیکندن امین
اولقسزین قبول ایدیورسک ها!

نه مه لین غریب برطور وشوبه ايله:
— هه لیچکم، بقالم سومک نه دیمک
اولدیفنی دها بیسایوری یم؟ تا هله رضا
کوستریورم، چونکه بوکیفیت اوبونک
محظوظیتی موجب اوله جق؛ چونکه
یکرمی یاشندیم، تا هله ایتمدیکم صورتده
چیرکیشوب اختیار لایه رق اوده قالاچم..
اوحالده انساندن زیاده مایه نه شباهتی اولان
(مادمازل بوره غارد) کبی خویشز، تیز،
خیرچین، مسخره برشی اولوب قالاچم.
خصوصیه موسیو «فره دریق بوواسیه» بکا
سولیه چک کبی کورنیور؛ کوزل کوزل
سوزلر سولیلور؛ سوزلرینی ایشتیمکدن بر
محظوظیت حس ایدیورم. هرکس کندندن
بحث ایدیور، بنجه، بوده بشقه جه جالب
محظوظیتدر. سودا و محبت ديه بلکه بوکا
دیورلردر.

بو اشناده مادام سورمن کنیدی کنیدی
دیوردی که:

— ایشته شمدی امین اولدم که، بو قیز
کنیدی سومیور.. آه! آه موسیو
فره دریق بوواسیه؛ سن بکا اظهار افعال
ایدمرک اخطاراته حواله سمع اعتبار ایتک
ایسته مدک ها! بک کوزل؛ نه مه لین بنم
انتقامی سندن بک کوزل آیلورمه چک!.

هه لن ایاهه قالدی و صبق صبق نفس
آلارق:
— بوراده انسان بوغولاجق؛ نه مه لین،
براز سد اوزرندم کزینوب طولاشمفق
اولماز می؟ دیدی.
کنج قیزده آیاغه قالفارق: